

## Домашнее задание №7

### I Описание:

Для того, чтобы выполнить данное задание, я прочитала статью о тех русских словах, которые тяжело перевести на английский язык, то есть «лингвоспецифичных». В ней я нашла слово «**подвиг**» и решила проверить действительно ли это слово входит в категорию «лингвоспецифичных». Неспецифичное слово я выбрала быстро- **«шкаф»**.

### II Вычисления:

- Начнем со слова «подвиг» (**33 вхождения**)

<b>Модель перевода</b>	<b>Частота употребления модели</b>
(high, great, thy, noble) deed	<b>7</b>
exploit	<b>4</b>
heroism	<b>2</b>
great achievement	<b>1</b>
(thy, perilous) work	<b>4</b>
act of (heroic ...)	<b>2</b>
(public) action	<b>1</b>
(heroic) condescension	<b>1</b>
feat	<b>1</b>
triumph	<b>1</b>

**Из данной таблицы следует, что:**

F (Mmax) равна 7 (где F(Mmax)- абсолютная частота самой частотной модели перевода)

F (Msec) - 4 (частота второй модели перевода)

NumM - 10 (количество различных моделей)

F (O) - 33 (общее количество вхождений)

---

**Значит:**

- отношение  $F(M_{max})/NumM$  равно 0,7
- средняя частота вхождений на одну модель -  $F(O)/NumM$  равна 3,3
- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй -  $F(M_{max})/F(M_{sec})$  равно 1,75
- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений  $F(M_{max})/F(O)$  равно 0,21

● То же самое делаем и со словом «шкаф» (39 вхождений)

Модель перевода	Частота употребления модели
bookcase	9
wardrobe	4
(office) cupboard	13
cabinet	4
the chest of (drawers)	1
closet	1
mirrored dresser	1
press	1

Аналогично с первым получаем:

$F(M_{\max}) = 13$	• $F(M_{\max})/NumM = 1,625$
$F(M_{\text{sec}}) = 9$	• $F(O)/NumM = 4,875$
$NumM = 8$	• $F(M_{\max})/F(M_{\text{sec}}) = 1,44$
$F(O) = 39$	• $F(M_{\max})/F(O) = 0,33$

### III С чем я столкнулась:

Данное задание оказалось очень интересным, несмотря на ужасающий вид. Я поняла, что слово «подвиг» действительно ставит некоторых переводчиков в тупик.

**Вот несколько примеров, которые меня очень поразили :**

Было это уже очень давно, лет пред тем уже сорок, когда старец Зосима впервые начал иноческий **подвиг** свой в одном бедном, малоизвестном костромском монастыре и когда вскоре после того пошел сопутствовать отцу Анфиму в странствия его для сбора пожертвований на их бедный костромской монастырек. [Ф. М. Достоевский. Братья Карамазовы (ч. 1-2) (1878)] [омонимия не снята]  $\leftarrow \dots \rightarrow$

That was very long ago, forty years before, when Father Zossima first began his life as a monk in a poor and little monastery at Kostroma, and when, shortly after, he had accompanied Father Anfim on his pilgrimage to collect alms for their poor monastery. [Fedor Dostoevsky. The Brothers Karamazov (parts 1-2) (Constance Garnett, 1912)] [омонимия не снята]  $\leftarrow \dots \rightarrow$

Из данного скрина видно, что слово «подвиг» опущено вовсе и заменено на «жизнь». Поэтому данный фрагмент, переведенный на английский, имеет меньшую эмоциональную окраску, так как в оригинале это слово показывает, как трудно было старцу начинать свою жизнь в монастыре.

### *Из этой же серии:*

ru  
en

И действительно так, действительно только в этом и весь секрет, но разве это не страдание, хотя бы для такого, как он, человека, который всю жизнь свою убил на **подвиг** в пустыне и не излечился от любви к человечеству? [Ф. М. Достоевский. Братья Карамазовы (ч. 1-2) (1878)] [омонимия не снята] [←\\_.\\_.\\_.\\_→](#)  
It's perfectly true, it's true that that's the whole secret, but isn't that suffering, at least for a man like that, who has wasted his whole life in the desert and yet could not shake off his incurable love of humanity? [Fedor Dostoevsky. The Brothers Karamazov (parts 1-2) (Constance Garnett, 1912)] [омонимия не снята] [←\\_.\\_.\\_.\\_→](#)

### IV Выводы:

Работой, которую я проделала в НКРЯ, могу подтвердить информацию из статьи о том, что слово «подвиг» действительно очень сложно перевести на английский, то есть оно является лингвоспецифичным. Как мы можем заметить по таблице, количество различных моделей перевода данного слова достаточно большое - 10. А значит, единого перевода для этого слова нет, что и ставит переводчиков в тупик (но хочется отметить, что наиболее популярный вариант «deed»). Многие его по-просту опускают, как на примерах выше, а некоторые «выкручиваются» и добавляют к выбранному варианту прилагательное «heroic», героический. Второе выбранное слово «шкаф», наоборот, переводится достаточно легко. Переводчики, в основном, опираются на контекст, и где-то даже опускают это слово, по-просту заменяя его на «shelves», полки, а так же подбирают английский эквивалент в зависимости от содержимого шкафа, например, если говорится о хранении одежды - wardrobe, книг - bookcase. Если же контекст отсутствует, то переводят нейтральным словом «cupboard», которое, к слову, является самой частотной моделью перевода (13).